

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2009年 がついつかほっこう
はつこう 発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040
せいさく 制作: 西東京市多文化共生 交流センター

12月Dec.



No.57

Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5, 2009
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

あなたにもできる・身近なことからはじめよう!

12月3日～9日は「障害者週間」です。障害のある人もない人も同じように参加できる豊かな社会を作りましょう。これらのマークを見かけたら、利用者への思いやりを。

- 障害があるすべての方のためのマーク
- 視覚障害者のための世界共通のマーク
- 手や足の不自由な方が運転する車のマーク
- 聴覚障害を表すマーク
- 補助犬同伴の啓発のためのマーク
- 体の中に障害がある方を表すマーク
- オストメイト(人工肛門、人工膀胱をつけている方)対応のトイレのマーク

問い合わせ: 障害福祉課 TEL 438-4033

にしとうきょうし じょうほう しやくしよ がいこくじんとうろくまど
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゆうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보
 (広報西東京에서) 2009. 12월 5일 발행
 발행: 西東京시 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040
 제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

누구나 할 수 있는 일부터 시작합니다!

12월 3일~9일은「장애인 주간」입니다. 장애가 있는 사람이나 없는 사람이 함께 할 수 있는 넉넉한 사회를 만듭시다. 이런 마크가 눈에 띄시면 이용자들에게 배려를 해주시기 바랍니다.

- 모든 장애자들을 위한 마크
- 시각장애자들을 위한 국제 심벌 마크
- 손발이 부자유한 사람이 운전하는 자동차 마크
- 청각장애자를 표시한 마크
- 보조견 동반 계발을 위한 마크
- 안에 장애가 있는 사람을 표시한 마크
- 오스트메이트(인공 항문, 인공 방광을 설치한 사람)에 대응하는 화장실의 마크

문의처: 장애복지과 TEL 438-4033

にしとうきょう시 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Yes You Can · Let's Start from Neighborhood!

Dec.3~9 is "Handicapped Persons' Week". Let us join in creating the generous society where any person, either with or without handicap, can equally participate. Whenever you recognize marks below, your courtesy is so much appreciated.

- A mark for disabled persons of all categories.
- An international mark for persons with visual handicaps.
- A mark for cars driven by persons with disabled hands and feet.
- A mark for persons with auditory difficulties.
- A guide dog promotion mark.
- A mark for persons with internal handicaps.
- A mark of the toilet designed for ostomates (persons with artificial anuses or bladders)

Inquiries: Welfare for the Disabled Section Tel.438-4033

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2009年 12月 5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓國語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

您也能做到·从自己身边开始吧!

12月3日~9日是「障碍者之周」。让我们一起树立起一个不区分有无障碍者的宽大社会吧。看到这些标记、要关心利用者。

- 这是所有障碍者用的标记
- 这是世界通用视觉障碍者用的标记
- 这是手足不自由者驾车时用的标记
- 这是听觉障碍者用的标记
- 这是启发伴侣犬时用的标记
- 这是身体上有障碍的人用的标记
- 适合装有人工肛门人工膀胱的人使用的厕所标记

询问: 障碍福祉科 TEL 438-4033



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

新型インフルエンザワクチン接種について

1. 優先接種対象者・接種スケジュール・接種回数 (11月27日時点)

- 1歳~未就学児・11月16日から2回
- 小学校1~3年生・12月5日から2回
- 1歳未満の小児の保護者○優先接種者のうち身体上の理由で予防接種が受けられない人の保護者など・12月下旬から1回
- 小学校4~6年生・12月下旬から2回
- 中学生に相当する年齢の人・1月上旬から2回
- 高校生に相当する年齢の人・1月下旬から2回
- 65歳以上の高齢者・2月上旬から1回



※接種開始日が決定していないものは、日程が早まる可能性があります。

※専門家の検討の結果1回で十分有効と評価された時は1回。

2. 接種費用

1回目は3600円。1~4週間後の2回目は2550円 (1回目と違う医療機関で接種の場合は3600円)。

3. 接種の予約と必要書類の準備

優先接種者は、接種スケジュールと医療機関を確かめて、希望する医療機関で予約をしてください。(医療機関については11月15日号の市報を見てください) また、接種を受ける時に医療機関に書類 (母子健康手帳、被保険者証、住民票、学生証など) を見せなければなりません。

問い合わせ: 健康年金課 TEL 438-4021

신종 인플루엔자 백신 접종에 대하여

1. 우선접종 대상자·접종 스케줄·접종회수 (11월 27일 시점)

- 1세~미취학아·11월 16일부터 2회
- 소학교 1~3학년생·12월 5일부터 2회
- 1세미만의 소아의 보호자 ○우선접종자 중에 신체상의 이유로 예방접종을 받을 수 없는 사람의 보호자 등·12월 하순부터 1회
- 소학교 4~6학년생·12월 하순부터 2회
- 중학생에 상당한 연령의 사람·1월 상순부터 2회
- 고교생에 상당한 연령의 사람·1월 하순부터 2회
- 65세이상의 고령자·2월 상순부터 1회

※접종개시일이 결정되지 않은 경우는 일정이 앞당겨질 가능성이 있습니다.

※전문가가 검토한 결과, 접종 1번으로 충분히 유효하다고 평가되었을 때는 1회.

2. 접종비용

1번제는 3600 엔. 1~4 주일 후, 2번제는 2550 엔 (1번제와 다른 의료기관에서 접종한 경우는 3600 엔) .

3. 접종 예약과 필요서류 준비

우선접종자는 접종 스케줄과 의료기관을 확인하신 후, 희망하신 의료기관에서 예약을 해 주세요. (의료기관에 대해서는 11월 15일호 시보를 보세요) 또 접종을 받을 때 의료기관에 서류 (모자건강수첩, 피보건강증, 주민표, 학생증 등) 를 제시해야 할 경우도 있습니다.

문의처: 건강연금과 TEL 438-4021

New Influenza Vaccinations

1. Prioritized persons, Immunization schedule and doses (as of Nov.27)

- 1 year ~preschool children · 2 doses from Nov.16
- 1st ~3rd graders of elementary school · administer 2 doses from Dec.5
- Guardians of infants under 1year of age ○Guardians of prioritized persons who are unable to be inoculated owing to physical conditions · 1 dose from the latter part of Dec.
- 4th ~6th graders of elementary school · 2 doses from the latter part of Dec.
- Persons of junior high school students age · administer 2 doses from the beginning of Jan.
- Persons of high school students age · 2 doses from the beginning of Jan.
- Persons of the age of 65 years and over · 1 dose from the beginning of Feb.

※Immunization schedule might be earlier as immunization date is not fixed.

※There is a case that 2 doses will be reduced to one dose as the medical expert so concluded.

2. Immunization Fees

1st dose: ¥3600, 2nd dose separated by at least 1~4 weeks: ¥2550 (¥3600 in case 2nd dose administer to another medical institution)

3. Reservation and required documents

Prioritized persons are requested to make reservations at medical institutions of your choice after confirming the schedule.(for medical institutions see Nov.15 issue of City Newsletter{Shi-ho}.You may be requested to show to the medical facility a certain documents (such as mother and child health handbook, health insurance card, resident card or student identification card).

Inquiries: Health and Pension Section Tel 438-4021

有关新型流感的疫苗接种

1. 优先接种对象·接种日程·接种次数 (11月27日现在)

- 1岁~学龄前儿童·从11月16日开始接种两次
- 小学1~3年级·12月5日开始接种两次
- 未满1岁的幼儿的家长○优先接种者中因身体上的原因不能接种者的家长等·12月下旬开始接种一次
- 小学4~6年级生·12月下旬开始接种两次
- 相当于中学生年龄的人·1月上旬开始接种两次
- 相当于高中生年龄的人·1月下旬开始接种两次
- 65岁以上高龄者·2月上旬开始接种一次



※接种开始日未定者、也有可能提早接种。
※经专家讨论结果, 得到接种一次就十分有效的评价者接一次。

2. 接种费用

第一次为3600日元。1~4周后接第二次为2550日元 (到与第一次不同的医疗机关去接种时为3600日元)。

3. 接种的预约和准备必须资料

优先接种者、在确认好日程和医疗机关后、请向要去的医疗机关预约。(有关医疗机关请参照11月15日号市报) 另外、去接种时、向医疗机关也有可能要提示下述证件 (母子健康手帐、被保险者的健康保险证、住民票、学生证等)。

询问: 健康年金科 TEL 438-4021

◎12月26日(土)まで土曜日だけ「新型インフルエンザの臨時診療所」の開設を延長します。

とき: 12月26日(土)までの土曜日午後3~5時
 ところ: 西東京市休日診療所(中町1-1-5) TEL424-3331
 *お子さんが受診する場合、臨時診療所には小児科専門医がいませんので、受診できるかどうか行く前に電話してください。

ほいくえん ねん がつ にゅうしよもうしこみ はじ
保育園の2010年4月の入所申込が始まります。

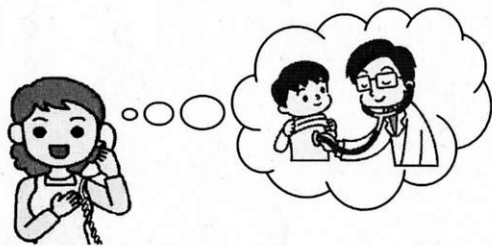
- ・市内認可保育園: 公立17、私立5、計22
- ・案内は田無庁舎保育課と市内認可保育園で配布しています。
- ・申込受付は12月28日(月)までの平日、保育課と市内保育園で。26日(土)は保育課のみ受付。
- ※西東京市ホームページからもダウンロードできます。
- ・必要書類①入所申込書②世帯台帳③父母、同居家族が保育できない状況の証明書④収入を証明するもの(確定申告書の控、源泉徴収票など)⑤2009年度の区市町村民税課税証明書

問合せ: 保育課 TEL 460-9842



◎12월 26일(토)까지 토요일에만「신종인플루엔자의 임시 진료소」개설을 연장하겠습니다.

일시: 12월 26일(토)까지의 토요일 오후3~5시
 장소: 西東京市휴일진료소(中町1-1-5) TEL424-3331
 * 어린 자녀분이 수진하실 경우, 임시진료소에는 소아과 전문의사가 없기 때문에 가시기 전에 전화로 확인해 주시기 바랍니다.



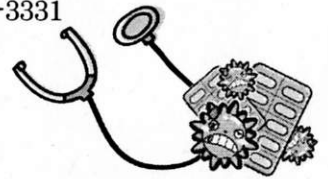
보육원 2010년 4월 입원신청이 시작됩니다.

- ・ 시내의 인가보육원: 공립 17, 사립 5, 합계 22
- ・ 안내서는 田無 시청사 보육과와 시내 인가보육원에서 배포중입니다.
- ・ 신청 접수는 12월 28일(월)까지의 평일, 보육과와 시내 보육원에서. 26일(토)은 보육과에서만 접수함.
- ※ 西東京市 홈페이지에서도 다운로드할 수 있습니다.
- ・ 필요서류 ①입원신청서 ②세대대장 ③부모, 동거가족이 보육할수 없는 상황을 증명하는 서류 ④수입을 증명하는 서류(확정신고서 사본, 원천징수표 등) ⑤2009 년도의 구시정촌민세 과세증명서

문의처: 보육과 TEL 460-9842

◎Special Clinic for New Influenza Will Continue to Open until Dec.26(Sat) Saturdays Only

Date & Time :Saturdays until Dec.26(Sat) 3~5 p.m.
 Place: Nishitokyo Holiday Clinic (1-1-5 Nakamachi)
 *The doctor is not a pediatrician so in case of small children, it is recommended to make a prior phone call before going to clinic for consultation. TEL424-3331



Nursery School Application for April ' 10 Enrollment Will Start

- ・ Authorized Nursery Schools in the city: Public 17, Private 5, total 22
- ・ Enrollment guides are handed out at Nursery Section in Tanashi Municipal Office and authorized day nurseries in the city.
- ・ Applications are accepted on weekdays through Dec.28 (Mon) at Nursery Section city office and nursery schools. Nursery Section will accept applications on Dec.26 (Sat)
- ※ Enrollment documents can be downloaded from Nishitokyo city HP

Required documents:① Enrollment application ②Household registration ③ Verification of child raising inability of parents and others in the same household ④Income verification (such as income tax return, withholding tax slip and the like) ⑤City tax certificate'09.

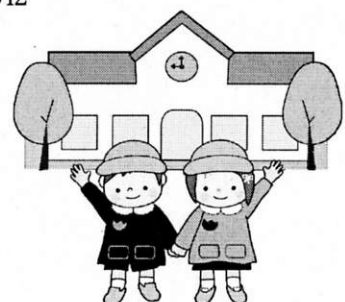
Inquiries: Nursery Section Tel 460-9842

◎12月26日(六)为止只有星期六「新型流感临时诊疗所」延长开设时间。

时间: 12月26日(六)为止的星期六下午3~5点
 地点: 西東京市休日診療所(中丁1-1-5) TEL424-3331
 *小孩儿受诊时,在临时诊疗所没有儿科医生当班,能否受诊请事先电话联系。

2010年4月入托儿所的已开始报名。

- ・ 市内认可托儿所: 公立17、私立5、计22
 - ・ 报名指南可在田无市厅内保育科和市内认可托儿所领取。
 - ・ 申请报名12月28日(星期一)止平日、保育科和市内托儿所。26日(星期六)只有保育科受理。
 - ※西東京市网页上也可以下载报名资料。
 - ・ 必要证件资料①入所申请单②户口登记册③父母、同居家族不能保育的情况证明单④收入证明资料(确定申告单的存根、预扣税单等)⑤2009年度的区市丁村的住民税课税证明单
- 询问: 保育科 TEL 460-9842



がくどう ねん がつ にゅうかいもうしこみ はじ
学童クラブの2010年4月の入会申込が始まります。

・学童クラブとは、小学校などに通っている児童の保護者が仕事や病気などの理由で、放課後児童の世話ができない場合、保護者に代わって児童の生活指導を行うところです。(市内30か所)

- ・対象：小学校4年生までの児童(障害のある児童は6年生まで)
- ・案内配布：田無庁舎児童青少年課、保谷庁舎市民課、児童館学童クラブ、認可保育園

※西東京市ホームページからもダウンロードできます。

・申込受付：12月22日(火)まで 児童青少年課、児童館、学童クラブ
 問合せ：児童青少年課 TEL 460-9843

成人式のお知らせ

成人式は20歳の大人になったお祝いの式典です。

とき：2010年1月11日(祝)の午前と午後の2回

ところ：保谷こもれびホール(中町1-5-1)

対象：1989年4月2日から1990年4月1日までに生まれた方
 方で西東京市に外国人登録等をされている方

※12月11日(金)までに案内状が届かない場合は、下記にご連絡ください。 問合せ：社会教育課 TEL 438-4079



成人よろしく

After-school Childcare Center Enrollment Application for April '10 Will Start

After-school Childcare Center is the facility where elementary school level children, unable to be taken care of by their guardians after school owing to their jobs or illnesses are given life guidance in place of guardians (30 centers in the city).

- ・ Intended for : Children up to 4th graders of elementary schools (up to 6th graders for those with handicaps)
- ・ Guidebook distribution: Children and Youth Section at Tanashi, Civil Affairs Section at Hoya, Children's Halls, After-school Childcare Centers and Day Nurseries.
- ※ Guidebooks can be downloaded from Nishitokyo HP
- ・ Application: No later than Dec. 22(Tue) at Children and Youth Section, Children's Halls, and After-school Childcare Center

Inquiries: Children and Youth Section Tel 460-9843

Information about Coming-of-Age Ceremony

Coming-of-Age Ceremony is a celebration for persons turned adult age (20) the previous year.

Date & Time: Jan.11'10(Holiday) a.m. & p.m.

Venue: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Nakamachi)

Intended for: Persons born Apr.2'89~Apr.1'90 with resident registration or foreign resident registration in Nishitokyo.

※ When the invitation letter is not delivered by Dec.11(Fri), please let us know at the following number.

Inquiries: Social Education Section Tel 438-4079

+ **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



+ **西東京市休日診療所**
 休日は、いつも診療しています。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

학동클럽 2010년 4월 입회신청이 시작됩니다.

・학동클럽이란 소학교 등에 다니는 아동의 보호자가 일어나 병 등 이유로 방과후 아동을 돌보지 못하는 경우에 보호자 대신에 아동의 생활지도를 해 주는 곳입니다。(시내에 30 개소가 있음)

- ・대상：소학교 4 학년생까지의 아동 (장애가 있는 아동은 6 학년생까지)
- ・안내서 배포：田無시청사 아동청소년과, 保谷시청사 시민과, 아동관, 학동클럽, 인가보육원

※西東京市ホームページ에서도 다운로드할 수 있습니다。

・신청접수：12월 22일(화)까지
 아동청소년과, 아동관, 학동클럽

문의처：아동청소년과 TEL 460-9843

성인식 알림

성인식은 20세 어른이 된 분들을 축하하는 식전입니다。

일시：2010년 1월 11일(경축일)의 오전과 오후 2번씩

장소：保谷 고모레비 홀 (中町1-5-1)

대상：1989년 4월 2일부터 1990년 4월 1일까지 태어나신

분이며 西東京市에서 외국인등록 등을 하신 분

※12월 11일(금)까지 안내장이 안 올 경우는 아래에 연락 주시기 바랍니다.

문의처：사회교육과 TEL 438-4079

+ **西東京市휴일 진료소**
 휴일은, 언제나 진료하고 있습니다。
 진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9
 장소：中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



2010년 4월 입학동아리의已开始报名.

・학동동아리는, 上小学等的儿童家长因工作或疾病等原因、在放学后不能照顾孩子的情况下、代替家长对儿童进行生活指导的场所。(市内 有 30 处)

- ・对象：小学四年级止的儿童(有障碍的儿童可延长至六年级)
- ・领取指南：田无市府厅内儿童青少年科、保谷市府厅内市民科 儿童馆、学童俱乐部、认可托儿所

※西東京市网页上也可以下载相关资料。

・受理报名：12月22日(星期二)止
 儿童青少年科、儿童馆、学童俱乐部

询问：儿童青少年科 TEL 460-9843

成人节的通知

成人节是庆祝长到二十岁的青少年变成成人的庆祝仪式。

时间：2010年1月11日(假日)的上午和下午的两次

地点：保谷木漏日大厅(中丁1-5-1)

对象：1989年4月2日至1990年4月1日出生的在西東京市有外国人登录等的人

※12月11日(星期五)止还未收到请帖的、请给下述部门联系。

询问：社会教育科 TEL 438-4079



+ **西東京市休息日診療所**
 休息日总是进行诊疗
 诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9
 诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

